

## ABSTRACT

**Susanto, Pauletta Nastasha.** 2024. *Women's Language Features and Fansub Accuracy of Barbie (2023)*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. External Examiner: Ambhita Dhyaningrum S.S.,M.Hum. Secretary: Hanifa Pascarina S.S., M.Hum.

**Keywords :** Translation Studies, Subtitles, Fan Subtitles, Sociolinguistics, Women's Language Features, Accuracy, Translation Quality Assessment.

This research analyzes the women's language features and the accuracy of translation of the fan subtitles in the film *Barbie (2023)*. This research is under the field of translation studies. Since it discusses the phenomenon of fan subtitle as part of Audio Visual translation. The researcher set out to investigate the accuracy of translation and to describe the women's language features expression in the dialogue of the Stereotypical Barbie as the main character and another female character named Gloria. This research employed a sociolinguistic approach to identify which utterances included women's language features. This research uses a qualitative method. The researcher then submits the results to three raters who have been assigned to evaluate the quality of the translation of each utterance. The findings revealed that there are 8 women's language features in *Barbie (2023)*, which are 49 data intensifier, 35 data lexical hedges or fillers, 11 data rising intonation on declarative, 8 data empty adjective, 7 data avoidance of strong words, 6 data super polite forms, 5 data emphatic stress, and 1 data tag question. Also, for accuracy translation result there are found 101 data with accurate categories, 20 data with less accurate categories, and 1 data with accurate categories out of a total of 122 data found. Based on this finding, it can be concluded that the translation product produced by fansub in *Barbie (2023)* is more accurate than those that are less accurate or inaccurate. Nonetheless, several data points are less accurate or inaccurate because the translator derived misleading meanings from the context or misunderstood the use of hedges and language features.

## ABSTRAK

**Susanto, Pauletta Nastasha.** 2024. *Women's Language Features and Fansub Accuracy of Barbie (2023)*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: Ambhita Dhyaningrum S.S.,M.Hum. Sekretaris: Hanifa Pascarina S.S., M.Hum.

**Kata Kunci :** Kajian Terjemahan, Sulih Bahasa, Subtitle Penggemar, Sociolinguistik, Fitur Bahasa Wanita, Akurasi, Penilaian Kualitas Terjemahan.

Penelitian ini menganalisis fitur bahasa wanita dan keakuratan terjemahan subtitle penggemar dalam film *Barbie (2023)*. Penelitian ini termasuk dalam bidang studi penerjemahan. Karena membahas tentang fenomena *fan subtitle* sebagai bagian dari penerjemahan Audio Visual. Peneliti bertujuan untuk menyelidiki keakuratan terjemahan dan mendeskripsikan ekspresi fitur bahasa wanita dalam dialog *Stereotypical Barbie* sebagai tokoh utama dan tokoh perempuan lainnya bernama Gloria. Penelitian ini menggunakan pendekatan sociolinguistik untuk mengidentifikasi ujaran mana saja yang mengandung ciri bahasa wanita. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Peneliti kemudian menyerahkan hasilnya kepada tiga penilai yang ditugaskan untuk mengevaluasi kualitas terjemahan setiap ujaran. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 8 ciri bahasa perempuan yang ditemukan dalam *Barbie (2023)*, yaitu 49 data *intensifier*, 35 data *lexical hedges* atau *fillers*, 11 data *rising intonation on declarative*, 8 data *empty adjective*, 7 data *avoidance of strong words*, 6 data *super polite forms*, 5 data *emphatic stress* dan 1 data *tag question*. Selain itu, untuk hasil penerjemahan akurasi ditemukan 101 data dengan kategori akurat, 20 data dengan kategori kurang akurat, dan 1 data dengan kategori akurat dari total 122 data yang ditemukan. Berdasarkan temuan tersebut dapat disimpulkan bahwa produk terjemahan yang dihasilkan oleh *fansub* dalam *Barbie (2023)* lebih akurat dibandingkan dengan produk terjemahan yang kurang akurat atau tidak akurat. Meskipun demikian, beberapa poin data kurang akurat atau tidak akurat karena penerjemah memperoleh makna yang tidak sesuai dari konteksnya atau salah memahami penggunaan *linguistic value* dan fitur bahasa.